

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ



Декан факультета РГФ

Борискина О.О.
28.06.2021 г.

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

- 1. Код и наименование направления подготовки:** 45.04.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки:** Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества (сферы образования, культуры, туризма и бизнеса)
- 3. Квалификация выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Утверждена** Ученым советом факультета РГФ, протокол № 12 от 28 июня 2021.
- 6. Учебный год:** 2022-2023

7. Цель государственной итоговой аттестации: определение соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы Языковое сопровождение проектной деятельности в сфере международного сотрудничества (сферы образования, культуры, туризма и бизнеса), соответствующим требованиям ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 № 992.

8. Место государственной итоговой аттестации в структуре ООП: Блок Б3, базовая часть

9. Форма(ы) государственной итоговой аттестации:

- защита выпускной квалификационной работы (ВКР).

10. Планируемые результаты освоения образовательной программы (компетенции выпускников):

Код	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Универсальные компетенции		
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	<p>УК-1.1 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации</p> <p>УК-1.2 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников</p> <p>УК-1.3 Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая достоинства и недостатки</p>
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<p>УК-4.2 Владеет культурой письменного и устного оформления профессионально ориентированного научного текста на государственном языке РФ</p> <p>УК-4.4 Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ</p> <p>УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения</p>
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки	<p>УК-6.1 Оценивает свои личностные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания</p> <p>УК-6.2 Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяет реалистичные цели и приоритеты профессионального роста, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям</p> <p>УК-6.4 Реализует приоритеты собственной деятельности, в том числе в условиях неопределенности, корректируя планы и способы их выполнения с учетом имеющихся ресурсов</p>

Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-6	Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;	<p>ОПК-6.2 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.</p> <p>ОПК-6.3 Составляет и оформляет научную документацию (отчеты, обзоры, рефераты, аннотации, статьи) в соответствии с правилами, принятыми в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.</p>
Профессиональные компетенции		
ПК-1	Способен планировать, организовывать, координировать и оценивать качество реализации международной проектной деятельности в сферах образования, культуры и бизнеса с использованием нескольких рабочих языков.	<p>ПК-1.1 Знаком с правовыми, организационно-нормативными актами, этическими требованиями, регламентирующими международную проектную деятельность в сферах образования, культуры и бизнеса.</p> <p>ПК-1.2 Имеет представление о процедуре планирования, организации, координации и оценивании качества международного проекта.</p> <p>ПК-1.4 Составляет промежуточную и итоговую отчетную документацию по реализации проекта на русском и изучаемых иностранных языках.</p>
ПК-4	Способен осуществлять экспертизу качества реализации международного проекта в сферах образования, культуры и бизнеса.	<p>ПК-4.1 Знаком с критериями оценивания качества международного проекта в сферах образования, культуры и бизнеса.</p> <p>ПК-4.2 Оценивает соответствие проекта нормативным и инструктивно-методическим документам и административным актам, регулирующим международную проектную деятельность.</p> <p>ПК-4.3 Проводит экспертизу международных проектов в сферах образования, культуры и бизнеса и составляет экспертное заключение на русском и изучаемых иностранных языках.</p>
ПК-5	Способен осуществлять языковое сопровождение международного проекта.	<p>ПК-5.1 Создает методические и аналитические материалы официально-делового стиля речи на изучаемых иностранных языках по вопросам, связанным с реализацией международного проекта.</p> <p>ПК-5.2 Выполняет аннотирование и реферирование информационных материалов по тематике международного проекта.</p> <p>ПК-5.3 Владеет навыками публичных выступлений на иностранных языках, анализа коммуникативной ситуации и учитывает ее особенности при оформлении речевого и неречевого поведения.</p>

ПК-6	Способен осуществлять переводческое сопровождение международной деятельности в сферах образования, культуры и бизнеса.	ПК-6.2 Выполняет письменный перевод проектной документации с использованием электронных словарей и глоссариев, терминологических баз, корпусов текстов, баз данных памяти переводов, специализированных программных средств автоматизированного и машинного перевода.
ПК-7	Способен выполнять экспертизу качества перевода в рамках международного проекта.	ПК-7.1 Знает критерии оценивания качества перевода. ПК-7.2 Оценивает качество устного и письменного перевода в соответствии с критериями качества: адекватность, терминологическая точность, грамматическая и лексическая корректность, стилистическое и смысловое соответствие переводческому заданию и пр.

11. Объем государственной итоговой аттестации в зачетных единицах / ак. час. – 9/324:

- подготовка к защите и процедура защиты ВКР – 9/324.

12 Требования к ВКР

12.1. Порядок выполнения ВКР

Выпускная квалификационная работа для получения квалификации «магистр» представляется в форме магистерской диссертации, тематика которой имеет практико-ориентированную направленность.

Цели выпускной квалификационной работы:

- определение соответствия уровня теоретических знаний и практических умений магистранта требованиям ФГОС ВО и ООП,
- установление степени готовности выпускника к самостоятельному выполнению профессиональных задач в рамках своей специальности.

Задачи выпускной квалификационной работы:

- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- расширение и систематизация теоретических и практических знаний;
- подготовка магистранта к дальнейшей профессиональной деятельности в условиях непрерывного образования и самообразования.

ВКР представляет собой выполненное обучающимся исследование, демонстрирующее уровень подготовленности выпускника к самостоятельной научно-исследовательской деятельности. Тематика ВКР должна соответствовать профилю образовательной программы, задачам теоретической и практической подготовки выпускника, быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития лингвистики, переводоведения, лингводидактики.

На заседании Ученого совета факультета по представлению заведующего выпускающей кафедрой утверждается перечень тем ВКР, предлагаемых

обучающимся, который доводится до сведения обучающихся не позднее чем за 6 месяцев до даты начала ГИА.

Для подготовки ВКР за обучающимся распоряжением декана закрепляется руководитель ВКР из числа научно-педагогических работников Университета и, при необходимости, консультант (консультанты).

В ходе заключительного этапа научно-исследовательской работы (4 семестр) руководитель ВКР выдает обучающемуся задание (Приложение Г в П ВГУ 2.1.28 – 2018), разрабатывает совместно с ним календарный график выполнения ВКР, рекомендует ему необходимую литературу, справочные материалы. При назначении обучающемуся задания на ВКР рекомендуется отдавать предпочтение темам, сформулированным представителями организаций и предприятий, соответствующих направленности образовательной программы, и представляющим собой реальную и актуальную научно-исследовательскую задачу.

Обучающийся в установленные сроки (а также по мере необходимости) получает консультационную помощь от руководителя по систематизации и осмыслению результатов исследования.

В рамках подготовки к процедуре защиты выпускной квалификационной работы определяются сроки отчетности, в период которых обучающийся докладывает руководителю о проделанной работе, представляет выполненные задания и завершённый на соответствующем этапе исследования текст ВКР.

По окончании подготовки к процедуре защиты выпускной квалификационной работы обучающийся обязан представить руководителю полностью завершённый текст ВКР. Готовность ВКР к защите определяется решением заседания кафедры не позднее, чем за две недели до установленной даты защиты.

12.2. Примерный перечень тем ВКР

1. Принципы составления и анализа русско-французской терминологической базы по теме «Информационно-коммуникационные технологии в сфере образования».
2. Принципы составления и анализа русско-французской терминологической базы по теме «Организация и проведение культурного мероприятия».
3. Лингвокультурная и переводческая специфика деловой корреспонденции во французском и русском языке.
4. Формирование межкультурной компетенции обучающихся старших классов посредством телекоммуникационных проектов.
5. Формирование социокультурной компетенции студентов неязыковых факультетов в виртуальной образовательной среде.
6. Особенности делакунизации культурно-специфичной информации в последовательном переводе.
7. Разработка курса обучения французскому языку для специальных целей с использованием виртуальной образовательной среды (на материале французского языка в сфере сахарной промышленности).
8. Лингвокультурная специфика туристического путеводителя по региону.
9. Дискурсивная специфика полилогического общения во французской и русской культурах (на материале деловых переговоров).

10. Путеводитель по музею: лингвокультурологический и переводческий аспекты.

12.3. Структура ВКР

Титульный лист выпускной квалификационной работы магистра оформляется в соответствии с формой, представленной в приложении Д1 П ВГУ 2.1.28 – 2018.

Структура ВКР представлена следующими обязательными и факультативными элементами:

- Титульный лист
- Оглавление.
- Введение.
- Главы основной части (с разделением на параграфы внутри глав).
- Заключение.
- Список литературы (библиография).
- Приложения (факультативно).

Во Введении к ВКР необходимо обязательно:

- показать актуальность выбранной тематики (т.е. оценить значение проблемы с точки зрения современной науки и отметить значимость ее исследования для решения конкретных задач);
- сформулировать цель и задачи исследования;
- указать объект и предмет исследования;
- указать: источники, составившие теоретическую основу исследования; источники эмпирического материала; основные методы исследования.
- кратко описать структуру работы.

Первая глава обычно посвящается анализу литературы по проблеме исследования. Формируется понятийный аппарат, раскрываются актуальные подходы к решению проблемы.

Вторая глава содержит анализ и обобщение фактического материала, а также анализ и осмысление результатов исследования в целом. Обобщаются результаты этапов выполнения проекта.

Каждая глава должна завершаться подведением итогов (выводами), а работа целиком - заключением. В заключении формируются общие выводы, даются практические рекомендации, намечаются перспективы исследования. Заключение должно соотноситься с целями и задачами ВКР. Рекомендации по практическому использованию результатов исследования должны отвечать ряду требований:

- быть адресными;
- заключать в себе возможность использовать их на практике;
- не быть слишком сложными для внедрения.

Список литературы должен содержать перечень изученной и упоминаемой в тексте магистерской диссертации литературы по проблеме общим объемом не менее 50 источников, в том числе на двух иностранных языках (английском и французском).

Список литературы оформляется в соответствии с ГОСТ 7.1-2003 «Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления». Список должен включать в себя не менее 60 источников, в том числе, работы на двух иностранных языках (английском и французском).

В приложения обычно выносятся образцы исследованного материала (анкеты, тексты и др.), некоторые таблицы, графики и т.п.

Требования к оформлению ВКР: С учетом требований П ВГУ 2.1.28 – 2018 ученым советом факультета РГФ рекомендованы следующие нормы оформления работы.

Объем ВКР должен составлять 80- 100 страниц печатного текста, включая список литературы (без учета приложений).

Текст ВКР выполняют с использованием компьютера (машинописным способом) на одной стороне листа белой бумаги, формата А4, шрифт - Times New Roman 14 пт, межстрочный интервал - 1,5. Следует соблюдать следующие размеры полей: левое - 30 мм, правое - 15 мм, верхнее и нижнее - по 20 мм. Размер абзацного отступа должен быть одинаковым по всему тексту и равным 1,25 см.

Номер страницы проставляют в центре нижней части листа арабскими цифрами, соблюдая сквозную нумерацию по всему тексту. Титульный лист включают в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не указывается.

Титульный лист выпускной квалификационной работы бакалавра оформляется в соответствии с формой, представленной в Приложении Г.

«ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ», «ЛИТЕРАТУРА», «ПРИЛОЖЕНИЕ» служат заголовками структурных частей. Эти заголовки следует располагать в середине строки без точки в конце и абзацного отступа и печатать прописными буквами, без подчеркивания.

Главы должны быть пронумерованы арабскими цифрами в пределах всей работы. После номера главы ставится точка и пишется название главы. Разделы «ВВЕДЕНИЕ» и «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» не нумеруются.

Параграфы следует нумеровать арабскими цифрами в пределах каждой главы. Номер параграфа должен состоять из номера главы и номера параграфа, разделенных точкой. Заголовки параграфов печатаются строчными буквами (кроме первой прописной).

Графики, схемы, диаграммы могут располагаться непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и выравниваются по центру страницы. Название графиков, схем, диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово «Рисунок» без кавычек с указанием порядкового номера рисунка, без знака №. Например: Рисунок 1. Название рисунка.

Таблицы располагают непосредственно после текста, имеющего на них ссылку, и также выравнивают по центру страницы. Таблицы нумеруются арабскими цифрами сквозной нумерацией в пределах всей работы. Название таблицы помещается над ней, содержит слово «Таблица» без кавычек с указанием порядкового номера таблицы, без знака №. Например, Таблица 1. Название таблицы.

При необходимости (в связи со сложностью, большим объемом) графики, рисунки и таблицы могут быть вынесены в Приложение.

Список литературы помещают после основного текста перед приложениями. Библиографическое описание источника в списке литературы должно быть дано в

соответствии с ГОСТ 7.1 - 2003. Источники в списке литературы располагают по алфавиту, нумеруют арабскими цифрами и печатают с абзацного отступа (сначала на русском языке, затем - на иностранных языках). На все включенные в список литературы источники должны быть ссылки в тексте (номер источника согласно общему списку заключают в круглые скобки).

Каждое Приложение должно начинаться с нового листа с указанием вверху листа слова «Приложение», его порядкового номера и тематического заголовка. Последовательность приложений определяется логикой изложения ВКР и порядком появления ссылок на них в основном тексте работы. На все Приложения в тексте ВКР должны быть ссылки.

Стиль изложения должен быть корректным с научной точки зрения. Не допускаются чьи-либо субъективные суждения, эмоциональные высказывания, выражения из художественной литературы, обыденные житейские выражения, жаргон и т.п.

В ВКР магистрант обязан сослаться на автора и/или источник заимствования материалов или отдельных результатов. При использовании в тексте работы результатов научных работ, выполненных магистрантом лично и/или в соавторстве, обучающийся обязан отметить это обстоятельство. Объем оригинального текста должен быть не менее 70,0%.

12.4. Результаты обучения, характеризующие готовность выпускника к профессиональной деятельности, проверяемые на защите ВКР:

Коды компетенций	Индикаторы достижения компетенции	Результаты обучения	Примечание
УК-1	УК-1.1 Определяет пробелы в информации, необходимой для решения проблемной ситуации	<p>Знает: алгоритмы решения проблемной ситуации</p> <p>Умеет: идентифицировать недостающую информацию в процессе решения проблемной ситуации</p> <p>Владеет: навыками анализа проблемной ситуации и информации, необходимой для ее решения</p>	
	УК-1.2 Критически оценивает надежность источников информации, работает с противоречивой информацией из разных источников	<p>Знает: принципы оценивания надежности источников информации</p> <p>Умеет: верифицировать противоречивую информацию с использованием официальных источников</p> <p>Владеет: навыками оценивания качества и надежности информации</p>	
	УК-1.3 Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая достоинства и недостатки	<p>Знает: алгоритмы и варианты решения профессиональных задач</p> <p>Умеет: критически оценивать достоинства и недостатки предлагаемых вариантов решения задачи</p> <p>Владеет: навыками планирования</p>	

		этапов решения задачи с учетом конкретной ситуации.	
УК-4	УК-4.2 Владеет культурой письменного и устного оформления профессионально ориентированного научного текста на государственном языке РФ	<p>Знает: особенности научного стиля языка, требования к устному и письменному оформлению научного текста на русском языке</p> <p>Умеет: оформлять созданные профессионально ориентированные тексты в соответствии с предъявляемыми нормами и требованиями</p> <p>Владеет: культурой письменного и устного оформления собственного научного текста</p>	
	УК-4.4 Аргументировано и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ	<p>Знает: особенности научной аргументации; требования этики научных и профессиональных дискуссий</p> <p>Умеет: развивать аргументацию в защиту собственных выводов, идей и позиций; конструктивно реагировать на их критику</p> <p>Владеет: нормами вербального и невербального поведения, принятых в ходе академических и научных дискуссий</p>	
	УК-4.5 Владеет интегративными коммуникативными умениями в устной и письменной иноязычной речи в ситуациях академического и профессионального общения	<p>Знает: особенности коммуникативных ситуаций в рамках академического и профессионального общения; требования к устной и письменной коммуникации в данных ситуациях общения</p> <p>Умеет: адаптировать стратегии вербального и невербального поведения в соответствии с ситуацией академического и профессионального общения</p> <p>Владеет: интегративными коммуникативными умениями для решения профессиональных задач в контексте академического и профессионального общения</p>	
УК-6	УК-6.1 Оценивает свои личностные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания	<p>Знает: алгоритмы оценивания своих личностных ресурсов</p> <p>Умеет: критически оценивать количество личных ресурсов, необходимых для выполнения полученного задания</p> <p>Владеет: навыками оптимального распределения личных ресурсов для выполнения полученного задания</p>	
	УК-6.2 Самостоятельно выявляет мотивы и	<p>Знает: методики, техники и алгоритмы самооценки, способы совершенствования собственной</p>	

	<p>стимулы для саморазвития, определяет реалистичные цели и приоритеты профессионального роста, способы совершенствования собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям</p>	<p>деятельности</p> <p>Умеет: выявлять мотивы и стимулы саморазвития</p> <p>Владеет: умениями целеполагания и определения приоритетов в сфере профессионального развития</p>	
	<p>УК-6.4 Реализует приоритеты собственной деятельности, в том числе в условиях неопределенности, корректируя планы и способы их выполнения с учетом имеющихся ресурсов</p>	<p>Знает: алгоритмы планирования профессиональной деятельности; способы реагирования в условиях неопределенности</p> <p>Умеет: критически оценивать имеющиеся ресурсы и использовать их в собственной профессиональной деятельности</p> <p>Владеет: навыками приоритизации в рамках собственной профессиональной деятельности</p>	
ОПК-6	<p>ОПК-6.2 Применяет современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.</p>	<p>Знает: информационные технологии, используемые для сбора и обработки данных эмпирического исследования</p> <p>Умеет: осуществлять отбор и использовать информационные технологии в зависимости от типа процедуры, осуществляемой с исследовательскими данными</p> <p>Владеет: умениями интерпретации эмпирических данных, собранных и обработанных с использованием информационных технологий</p>	
	<p>ОПК-6.3 Составляет и оформляет научную документацию (отчеты, обзоры, рефераты, аннотации, статьи) в соответствии с правилами, принятыми в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах</p>	<p>Знает: требования к оформлению научной документации в русскоязычном и иноязычном научных дискурсах.</p> <p>Умеет: оформлять собственные научные работы различных жанров в соответствии с предъявляемыми требованиями</p> <p>Владеет: навыками составления научной документации различных жанров в соответствии с действующими дискурсивными конвенциями</p>	

ПК-1	<p>ПК-1.1 Знаком с правовыми, организационно-нормативными актами, этическими требованиями, регламентирующими международную проектную деятельность в сферах образования, культуры и бизнеса.</p>	<p>Знает: источники российских и международных нормативных актов, регулирующих проектную деятельность в сферах образования, культуры и бизнеса; основные положения нормативно-правовых актов, регламентирующих проектную деятельность</p> <p>Умеет: применять на практике изученные положения нормативных актов в собственной профессиональной деятельности; заполнять проектную документацию на всех этапах жизненного цикла проекта</p> <p>Владеет: навыками информационного поиска в аспекте самостоятельного поиска, изучения и применения нормативно-правовой документации, регламентирующей проектную деятельность в сферах культуры, образования и бизнеса</p>	
	<p>ПК-1.2 Имеет представление о процедуре планирования, организации, координации и оценивании качества международного проекта.</p>	<p>Знает: этапы процедуры реализации международного проекта, в том числе, этапов планирования, организации, а также процессов координации и оценки качества международного проекта; требования к качеству реализации международного проекта; языковые и социокультурные конвенции, необходимые для успешной координации взаимодействия членов международной рабочей группы на русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>Умеет: организовывать и координировать коммуникацию в рамках международной рабочей группы проекта на русском и изучаемых иностранных языках; планировать и координировать деятельность международной рабочей группы по реализации проекта.</p> <p>Владеет: умениями организации и оценки качества международного проекта.</p>	
	<p>ПК-1.4 Составляет промежуточную и итоговую отчетную документацию по реализации проекта на русском и изучаемых иностранных языках.</p>	<p>Знает: требования к качеству реализации международного проекта и составлению промежуточной и итоговой отчетной документации на русском и изучаемых иностранных языках.</p> <p>Умеет: составлять промежуточную и итоговую отчетную документацию на русском и изучаемых иностранных языках;</p>	

		Владеет: умениями оценки качества международного проекта.	
ПК-4	ПК-4.1 Знаком с критериями оценивания качества международного проекта в сферах образования, культуры и бизнеса.	Знает: основные положения базовых международных стандартов качества, инструктивно-методических документов и административных актов регламентирующих проектную деятельность; Умеет: вычленять критерии оценки качества проекта на основе нормативной документации	
	ПК-4.2 Оценивает соответствие проекта нормативным и инструктивно-методическим документам и административным актам, регулирующим международную проектную деятельность.	Знает: основные положения базовых международных стандартов качества, инструктивно-методических документов и административных актов регламентирующих проектную деятельность; Умеет: проводить анализ проектной документации с целью ее оценки соответствия требованиям нормативных документов; Владеет: навыками соотнесения характеристик проекта с критериями, установленными нормативной документацией	
	ПК-4.3 Проводит экспертизу международных проектов в сферах образования, культуры и бизнеса и составляет экспертное заключение на русском и изучаемых иностранных языках.	Знает: основные положения базовых международных стандартов качества, инструктивно-методических документов и административных актов регламентирующих проектную деятельность; Умеет: составлять экспертное заключение и формулировать рекомендации по улучшению результатов проекта на русском, английском и французском языках; Владеет: навыками оценки результатов проекта на основе предлагаемых критериев.	
ПК-5	ПК-5.1 Создает методические и аналитические материалы официально-делового стиля речи на изучаемых иностранных языках по вопросам, связанным с реализацией международного проекта.	Знает: жанровую специфику аналитических и методических материалов, связанных с организацией проектной деятельности; особенности официально-делового стиля французского языка. Умеет: анализировать речевые образцы аналитических и методических проектных материалов с целью выявления их жанровых особенностей. Владеет: навыками составления методических и аналитических проектных материалов в	

		соответствии с предъявляемыми социокультурными, жанровыми и стилистическими требованиями	
	ПК-5.2 Выполняет аннотирование и реферирование информационных материалов по тематике международного проекта.	<p>Знает: алгоритмы выполнения аннотирования и реферирования</p> <p>Умеет: реферативно излагать материалы по тематике реализуемого проекта</p> <p>Владеет: навыками отбора и критического анализа информационных материалов по тематике проекта</p>	
	ПК-5.3 Владеет навыками публичных выступлений на иностранных языках, анализа коммуникативной ситуации и учитывает ее особенности при оформлении речевого и неречевого поведения.	<p>Знает: коммуникативно-значимые параметры коммуникативной ситуации и правила речевого и неречевого поведения в ситуациях делового общения; социокультурные особенности публичных выступлений различных жанров во французской и франкофонных культурах.</p> <p>Умеет: вычленять коммуникативно-значимые параметры ситуации делового общения и учитывать их при выборе вербальных и невербальных стратегий коммуникации;</p> <p>Владеет: навыками публичных выступлений с учетом значимых параметров коммуникативной ситуации.</p>	
ПК-6	ПК-6.2 Выполняет письменный перевод проектной документации с использованием электронных словарей и глоссариев, терминологических баз, корпусов текстов, баз данных памяти переводов, специализированных программных средств автоматизированного и машинного перевода.	<p>Знает: алгоритмы работы систем автоматизированного перевода в зависимости от их типа; типы электронных ресурсов для оптимизации процесса перевода и алгоритмы работы с ними; принципы редактирования машинного перевода.</p> <p>Умеет: использовать электронный инструментальный переводчика для оптимизации переводческой деятельности и повышения качества результата перевода.</p> <p>Владеет: навыками использования информационно-поисковых систем, электронных словарей и глоссариев, устных и письменных корпусов французского языка при подготовке к переводу; навыками письменного перевода проектной документации.</p>	
ПК-7	ПК-7.1 Знает критерии оценивания качества перевода.	<p>Знает: требования к качеству перевода; основные критерии оценивания качества перевода;</p> <p>Умеет: идентифицировать приемы перевода и использовать их для</p>	

		<p>достижения переводческой эквивалентности более высокого уровня.</p> <p>Владеет: умениями отбора критериев оценки качества перевода с учетом ситуации перевода и переводческого задания.</p>	
	<p>ПК-7.2 Оценивает качество устного и письменного перевода в соответствии с критериями качества: адекватность, терминологическая точность, грамматическая и лексическая корректность, стилистическое и смысловое соответствие переводческому заданию и пр.</p>	<p>Знает: требования к качеству перевода; основные теории адекватности и эквивалентности;</p> <p>Умеет: выявлять и классифицировать переводческие ошибки, оценивать их удельный вес и влияние на качество перевода;</p> <p>Владеет: навыками оценки качества текста перевода в соответствии с предложенными критериями.</p>	

12.5 Процедура защиты ВКР и методические рекомендации для студента

К защите ВКР допускается обучающийся, успешно завершивший в полном объеме освоение образовательной программы в соответствии с учебным планом, в том числе научно-исследовательской работы, которая завершается выставлением зачета по итогам представленной отчетной документации.

Выпускная квалификационная работа представляется в ГЭК в форме рукописи (к ней обязательно прикладывается оформленное на специальном бланке задание на выполнение ВКР, подписанное студентом, руководителем и заведующим кафедрой).

ВКР должна представлять собой самостоятельное завершённое исследование, в котором обучающимся на основе полученных знаний и умений, профессиональных компетенций выдвигается, обосновывается и отстаивается собственная профессиональная позиция по той или иной научной проблеме, имеющей теоретическое, методическое и / или практическое значение.

Подготовленная ВКР обязательно должна быть проверена на объем заимствования, в том числе содержательного, выявление неправомерных заимствований. Установленный решением ученого совета факультета РГФ допустимый процент оригинальности ВКР – 70%.

ВКР подлежит размещению на образовательном портале «Электронной университет ВГУ» до ее защиты. Обучающийся самостоятельно размещает файлы с текстом ВКР в формате PDF.

ВКР допускается к защите при выполнении следующих требований:

- обязательном размещении на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»;
- наличии на титульном листе ВКР подписей обучающегося, руководителя, заведующего кафедрой, а также письменного отзыва руководителя и справки о

проверке ВКР на объем заимствований (объем оригинального текста должен составлять не менее 70%).

Процедура защиты ВКР проходит в следующем порядке:

- представление председателем ГЭК обучающегося, оглашение темы ВКР и ее руководителя;
- доклад по результатам работы с акцентом на собственное исследование и полученные в нем результаты;
- вопросы защищаемому и его ответы на них;
- выступление руководителя или оглашение секретарем ГЭК его отзыва на ВКР;
- дискуссия по ВКР;
- заключительное слово выпускника.

Для доклада о результатах работы обучающемуся предоставляется не более 10 минут. Продолжительность ответов на вопросы – не более 10 минут. Отзыв руководителя – 5 минут, дискуссия по теме ВКР – не более 10 минут. Заключительное слово выпускника – до 2 минут.

По завершении защиты всех запланированных на данное заседание ВКР на закрытом совещании ГЭК подводит итоги и выставляет оценки по шкале «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

12.6. Фонд оценочных средств для защиты ВКР

12.6.1. Примерный перечень вопросов на защите ВКР

1. В чем заключается новизна работы (основные результаты)? В чем отличие от известных результатов Ваших предшественников?
2. В чем заключается концепция (основная идея) Вашей работы?
3. Обоснуйте полноту исследований выбранного предмета.
4. Какие проблемы остались нерешенными, какие перспективы Вы видите?
5. Какая гипотеза была сформулирована Вами на начальных этапах исследования?
6. Какова техника доказательств?
7. Какие и как использовались методы лингвистики / лингводидактики / переводоведения?
8. Каковы основания приведенной Вами классификации (перечисления) языковых единиц?
9. В чем преимущества и недостатки ... (предложенной модели, метода решения и т.д.), в том числе, по сравнению с известными?
10. Каково практическое применение полученных результатов?
11. Как Ваши результаты могут использоваться в практике преподавания ИЯ/ в решении смежных проблем лингвистической науки?
12. Прокомментируйте используемые в работе термины (определение и содержательные интерпретации).

13. Потребовалась ли корректировка плана проведения экспериментальной работы?
14. Какие сложности были выявлены при проведении исследования?
15. Как Вы оцениваете достоверность результатов исследования?

12.6.2. Критерии и шкала оценивания результатов ВКР

Критерии и шкала оценивания ВКР представлены в таблице:

Критерии оценивания	Шкала оценивания, баллы
Актуальность, практическая и теоретическая значимость работы	2 – в ВКР полно и аргументировано представлена актуальность исследования, раскрыта степень изученности темы, сформулированы цель, задачи, объект, предмет, методы исследования, обоснованы практическая и теоретическая значимость работы; 1– в ВКР отражена актуальность исследования, отчасти раскрыта степень изученности темы, недостаточно полно обоснованы практическая и теоретическая значимость работы, имеются некоторые неточности при формулировке цели и задач, объекта и предмета, методов исследования; 0 – в ВКР слабо отражена актуальность исследования и степень изученности темы, отсутствует обоснование теоретической и практической значимости темы исследования, неверно цель, задачи, объект, предмет, методы исследования
Структурированность работы	2 – ВКР хорошо структурирована, изложение логично, доказательно, соответствует научному стилю; 1– ВКР имеет некоторые структурные недостатки, есть отклонения в логике изложения и стиле; 0 – ВКР плохо структурирована, изложение материала не соответствует научному стилю, нелогично
Глубина анализа полученных в ходе исследования результатов	2– ВКР отличается глубиной анализа, широким обзором научных источников (не менее 30), в т.ч. зарубежных, умением критически оценивать материал; 1 – анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является недостаточно глубоким и критическим, в работе использовано от 20 до 29 первоисточников; 0 – анализ материала, проведенный в рамках ВКР, является неглубоким и не критическим, в работе использовано менее 20 первоисточников
Стиль и логика изложения	2– изложение ВКР логично, доказательно, соответствует научному стилю; 1 – в ВКР есть отклонения в логике изложения и стиле; 0 – в ВКР материал изложен нелогично, не научным языком
Соответствие между целями,	2 – цель ВКР полностью достигнута, содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения;

содержанием и результатами работы	<p>1 – цель ВКР в основном достигнута, но содержание и результаты работы отражают пути и методы ее достижения лишь отчасти;</p> <p>0 – цель ВКР достигнута не полностью, содержание и результаты работы не отражают пути и методы ее достижения</p>
Качество представления доклада на защите и уровень ответов на вопросы	<p>2 – во время защиты студент продемонстрировал глубокие знания по теме выпускной работы, наглядно и полно представил ВКР, исчерпывающе ответил на вопросы членов комиссии;</p> <p>1 – во время защиты студент продемонстрировал недостаточно глубокие знания по теме выпускной работы, при представлении работы был частично привязан к конспекту доклада;</p> <p>0 – во время защиты студент продемонстрировал слабые знания по теме выпускной работы, не ответил на большинство вопросов членов комиссии, был полностью привязан к конспекту доклада.</p>

Для оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы используется шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Соотношение шкалы оценивания результатов защиты выпускной квалификационной работы и уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач:

Шкала оценок	Характеристика уровня подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач
Отлично	Высокий уровень — обучающийся полностью подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, способен разрабатывать новые методические подходы, проводить исследования на высоком уровне и критически оценивать полученные результаты
Хорошо	Повышенный (продвинутый, достаточный) уровень — обучающийся в целом подготовлен к решению профессиональных задач в рамках научно-исследовательского вида деятельности, способен успешно применять данный вид деятельности в стандартных ситуациях, не в полной мере проявляя самостоятельность и творческий подход
Удовлетворительно	Пороговый (базовый, допустимый) — обучающийся подготовлен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности частично, фрагментарное и ситуативное проявление требует помощи при выполнении заданий.
Неудовлетворительно	Недопустимый уровень — обучающийся не способен к самостоятельной научно-исследовательской деятельности, допускает грубые профессиональные ошибки.

12.6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания:

По всем критериям каждый член ГЭК выставляет баллы, которые в дальнейшем суммируются.

Подведение итогов: для перевода баллов в традиционную шкалу оценивания можно использовать следующие критерии:

менее 4 баллов – «неудовлетворительно»,

4-6 баллов – «удовлетворительно»,

7-9 баллов – «хорошо»,

10-12 баллов – «отлично».

Итоговая оценка определяется как средняя арифметическая всех индивидуальных оценок членов ГЭК. В спорном случае решающий голос имеет председатель комиссии.

12.7. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	ВГУ 2.1.13 - 2016 Инструкция. Общие рекомендации по оформлению курсовых и выпускных квалификационных работ. - URL: www.law.vsu.ru > education > acts > 2.1.13_2016.pdf
2	Идиатуллина К.С. Магистерская диссертация [Электронный ресурс]: учеб. пособие / И.З. Гаррафиев. Казан, нац. исслед. технол. ун-т, К.С. Идиатуллина. - Казань: КНИТУ, 2012. – 88 с. - Режим доступа: https://rucont.ru/efd/302817
3	Колесникова Н. И. От конспекта к диссертации: учебное пособие / Н. И. Колесникова. - 10-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2018. - 289 с. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144
4	Кузнецов И. Н. Основы научных исследований: учебное пособие / И. Н. Кузнецов. - 3-е изд. - Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К0», 2017. - 283 с. - ЭБС Университетская библиотека online. < Режим доступа: http://bibliodub.ru/index.php?page=book&id=450759

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5	Методические рекомендации по написанию курсовых работ и диссертаций [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Воронеж, гос. ун-т; сост.: Н. Е. Курдашвили, С.В. Никитина. – Воронеж. Издательский дом ВГУ, 2014. < Режим доступа: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m14-53.pdf >
6	Рузавин Г.И. Методология научного познания: учебное пособие / Г.И. Рузавин. - М.: Юнити-Дана, 2012. – 288 с. Режим доступа: https://biblioclub.lib.vsu.ru/index.php?page=book&c=115020&vg=1
7	Царева Г.Р. Выпускная квалификационная работа: учебно-методическое пособие / Г.Р. Царева. В. Б. Елагина: Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола: ПГТУ, 2018. 100 с.: Режим доступа: - http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494054

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

№ п/п	Ресурс
8	Электронно-библиотечная система "Лань". – Режим доступа: https://e.lanbook.com/
9	Электронно-библиотечная система "Университетская библиотека online". – Режим доступа: http://biblioclub.persee.fr/ru/
10	Cairn.info. - URL: https://www.cairn.info

Обучающийся дополнительно использует литературу, соответствующую тематике ВКР.

12.8. Информационные технологии, используемые для подготовки к защите и процедуры защиты ВКР, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

Государственная итоговая аттестация обучающихся может проводиться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

12.9. Материально-техническое обеспечение:

/ауд. 49/ - компьютер Lenovo Idea Centre (1 шт.) с выходом в сеть «Интернет», мультимедиа-проектор Epson EB-95 (1 шт.), настенный экран Lumien Master Picture (1 шт.), телевизор LCD Samsung UE-32C6620U (1 шт.), DVD-VHS Samsung (1 шт.);

/ ауд. 52/ - DVD+VHS Philips DVP 3100 V (1 шт.); домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.), мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.), настенный экран 180*180 (1 шт.), телевизор LCD Samsung (1 шт.), выход в сеть «Интернет»